

6. Sõttaminek

6. Going to War

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Veljo Tormis
Eesti rahvaviis
Estonian folk tune

Tempo giusto ♩=96

Tenor I-II

Bass I-II

Ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

Mm_

5

Meid o - li vii - si ve - lit - si - da, meid o - li vii - si ve - lit - sid.
We were_ five then bro - thers lov - ing, we were_ five then bro - thers love'.

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

9

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

13

1. Kel - lel kōr - da sõt - ta min - nä, kel - lel kōr - da sõt - ta min,
Which of us must ride to war now, which of us must ride to war,
2. kel - lel kōr - da ko - du jää - dä, kel - lel kōr - da ko - du jääd?
which of us will bide at home now, which of us must bide at home?
3. Noo - rel kōr - da sõt - ta min - nä, noo - rel kōr - da sõt - ta min,
Young - est one must ride to war now, young - est one must ride to war,
4. va - nal kōr - da ko - du jää - dä, va - nal kōr - da ko - du jääd.
old - est one will bide at home now, old - est one will bide at home.

1.-4. ta, - ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,

4x

17 I - mä o - pas ko - tust min - nen, i - mä o - pas ko - tust min:
Mo - ther told him as he rode forth, mo - ther told him as he rode:

21 *poco a poco cresc.*

p

1. "Kui sa ü - le Koi - va lä - ät, kui sa ü - le Koi - va läät,
"When you cross the Koi - va stream then, when you cross the Koi - va stream,
2. kui sa ü - le Nar - va lä - ät, kui sa ü - le Nar - va läät,
when you cross the Nar - va stream then, when you cross the Nar - va stream,

p *sim. *)*

1. "Kui sa ü - le Koi - va lä - ät,
"When you cross the Koi - va stream then,
2. kui sa ü - le Nar - va lä - ät,
when you cross the Nar - va stream then,

25

ä - ra sa joo - gu Koi - va vet - tä, ä - ra sa joo - gu Koi - va vett -
don't_ drink wa - ter from the Koi - va, don't_ drink wa - ter from the Koiv',
ä - rä sa joo - gu Nar - va vet - tä, ä - rä sa joo - gu Nar - va vett -
don't_ drink wa - ter from the Nar - va, don't_ drink wa - ter from the Narv',

ä - rä joo sa Koi - va vet - tä -
don't_ drink wa - ter from the Koi - va -
ä - rä joo sa Nar - va vet - tä -
don't_ drink wa - ter from the Nar - va -

29

Koiv om täü - si kool - ja lui - da, Koiv om täü - si kool - ja luid;
Koi - va's full of dead men's bones there, Koi - va's full of dead men's bones;
Narv om täü - si nais - te päi - dä, Narv om täü - si nais - te päid."
Nar - va's full of wo - men's heads there, Nar - va's full of wo - men's heads."

Koiv om täü - si kool - ja lui - da,
Koi - va's full of dead men's bones there;
Narv om täü - si nais - te päi - da."
Nar - va's full of wo - men's heads there."

*) venitades, mitte rõhutades

*) drown out without emphasis

7. Sellised laulud

7. Such Songs

Tekst / Words by Ain Kaalep
translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

I

Allegretto

mf

Tenor I-II

Rä - gis - ta - sid ruk - ki - rää - gud, kik - kad hak - ka - sid ki - re - ma,
Such a rac - ket, corn crakes cal - ling, twit - ter - ing and_ chat - ter - ing.

Bass I-II

5

mi - na kōm - pi - ma ko - du - je.
I went lum - ber - ing home - ward bound.

mf

Mi - na kōm - pi - ma ko - du - je.
I went lum - ber - ing home - ward bound.

9

p dolce

Sa mu kul - la - kal - li - ke - ne, sa mu i - me - arm - sa - ke - ne,
You my pre - cious gol - den sun - shine, you my on - ly dar - ling sweet love, _

p dolce

35

p

töi - da, on iks mõn - da - gi mu - re - ta, on iks mõn - da - gi
 work here, you have plen - ty of wor - ry now, you have plen - ty of

p

39

pp *ppp*

mu - re - ta, mõn - da - gi mu - re - ta, mu - re - ta.
 wor - ry now, plen - ty of wor - ry now, wor - ry now.

pp *ppp*

1962

II

Allegretto

Tenor I-II

p

Oh mi - na vae - ne van - der - sel - li, pe - sa - pai - ka mul po - le - gi, —
 I am a wand'-ring jour - ny-man's son; there's no place for me that is home, —

Bass I-II

5

p

vi - let - sat - ki var - ju - a - lust, ka - da - lat - ki — kamb - ri - nur - ka.
 nei - ther wret - ched shel - ter nor a cor - ner bleak and — oh so bit - ter.
 pe - - sa - - pai - - ka.
p neit - - her shel - - ter.

10 *mf*
unis.

Ku - hu viin mi - na kal - li - ke - se, pai - ke - se ku - hu pa - nen - gi?
Whi - ther shall I then take my dar - ling, light of my life how can I lead?

14 *pp*

pp Ku - mi - se - vad kuu - se - met - sad, mü - hi -
Roar - ing are the ver - dant fo - rests, sigh - ing

Ku - mi - se - vad the kuu - se - met - sad, mü - hi -
Roar - ing are the ver - dant fo - rests, sigh - ing

19

mü - hi - se - vad män - ni - met - sad, nen - de va - helt
sigh - ing are the gen - tle wood - lands, and be - yond them

- se - vad the män - ni - met - sad, nen - de va - helt
are the gen - tle wood - lands, and be - yond them

23 *p*

jär - ve - ke jä - re - le mei - le.
lake of blue like a gem spark - ling.

vilks - ti vaa - tab
watch - ing sly - ly

8. Eestirahva erakonnamäng

8. The Political Party Game of the Estonian People

Rahvaluule / Traditional
translated by Harri Mürk

meeskoorile ja solistidele a cappella /
for male choir and soloists a cappella

Veljo Tormis
Sõnad ringmängulauludest

$\text{♩} = 108$
mf

S.-A.
3 soli
[Ossia: men's voices falsetto]

Mu i - sa - maa a - r - mas, kus sü - n - di - nud
My fa - ther - land lo - ve - ly, where I was once
[a - i]

Tenor I

Tenor II

Bass I

Bass II

Soli

ma, sind ar - mas - tan mi - na jä - r - jest ja
born, I love you dear - ly and a - l - ways and

Soli

kii - dan lau - lu this - ga, sind
praise you with this song, I

Coro
B.II

p

E - ma te - gi mul - le E - ma te - gi mul - le
Mo - ther se - wed me a Mo - ther se - wed me a

suu - re, lai - a põl - le,
ni - ce ne - ew ap - ron,

ar - mas - tan mi - na jä - r - jest ja
love you dear - ly and a - l - ways and

e - ma te - gi mul - le suu - re, lai - a põl - le,
mo - ther se - wed me a ni - ce ne - ew ap - ron,

kii - dan lau - lu...
praise - you with this...

sub.f

suu - re, lai - a põl - le, põll o - li pi - ki pael - te - ga, e - ma te - gi mul - le
ni - ce ne - ew ap - ron, it had two - long and pret - ty strings, mo - ther se - wed me a

sempre mf

Soli

Mu i - sa - maa
My fa - ther - land

f

T.II

Coro

Oh mi - nu i - lus i - sa - maa,
Oh, my dar - ling fa - ther - land,

B.II

suu - re, lai - a põl - le, põll o - li pi - ki pael - te - ga.
ni - ce ne - ew ap - ron, it had two - long and pret - ty strings.

a - r - mas, kus sü - n - di - nud
lo - ve - ly, where I was once

[a - i]

oh kui ar - mas o - led sa!
oh, be - lov - ed al - ways, thou!

Oh mi - nu i - lus i - sa - maa,
Oh, my dar - ling fa - ther - land,

ma, sind ar - mas - tan mi - na
born, I love you dear - ly and

oh kui ar - mas o - led sa!
oh, be - lov - ed al - ways, thou!

Ehk küll võõr - sil vii - bin ma,
E - ven though I'm far a - way,

9. Nekruti põgenemine Tallinna Toompealt koju Kuusalu kihelkonda

9. Flight of the Conscript from Tallinn's Toompea Castle

Home to Kuusalu Parish

Sõnad rahvaluulest, seadnud /
Words traditional, arranged by Ülo Tedre
translated by Harri Mürk

Veljo Tormis
Eesti rahvaviis
Estonian Folk Tune

♩=108-110

Gruppo di
falsetto

Tenor I-II

Bass I-II

Ä - ra tu - lin mi - na är - ra - de kä - es - ta,
Flee - ing from the Ger - man ge - ne - rals *I did run,*

f

3

ä - ra tu - lin mi - na är - ra - de 1. kä - es - ta, Tuom - pia toh - te - ri
flee - ing from the Ger - man ge - ne - rals *I did run,* *down the halls where the*
2. tu - as - ta, ve - ne vah - ti - de
doc - tors sat, *Rus - sian guards they stood*

6

tu - as - ta, Tuom - pia toh - te - ri *f*
doc - tors sat *down the halls where the*
va - hel - ta, ve - ne vah - ti - de va - hel - ta!
in a row, *Rus - sian guards they stood* *in a row.*
Lin - na liisk jäi
Maj - ors did not

10

võt - te - mat - ta, lin - na liisk jäi võt - te - mat - ta, Tuom - pia mõet jäi
get their mea - sure, *maj - ors did not* *get their mea - sure,* *ser - geants did not*

The musical score is written for three voices: Gruppo di falsetto (soprano), Tenor I-II, and Bass I-II. It features a 6/8 time signature and a key signature of one flat (B-flat). The score is divided into three systems. The first system (measures 1-2) includes the title and the first line of lyrics. The second system (measures 3-5) contains two verses of lyrics. The third system (measures 6-9) continues the lyrics and includes a dynamic marking of 'f'. The bass line is marked with 'f' and consists of a steady eighth-note accompaniment. The vocal lines are marked with 'f' and feature various melodic patterns, including a triplet in measure 3.

14 *p*

Ai - ai - ai - ai
No, no, no, no, ai - ai - ai - ai
no, no, no, no,

mõe - te - mat - ta, Tuom - pia mõet jäi mõe - te - mat - ta, mi - nu pia jäi
get their con - scripts, ser - geants did not get their con - scripts, bar - bers could not

18 *f*

ai - ai - ai - ai, ai - ai - ai - ai, ai - ai - ai, ai - ai - ai - ai - ai - ai,
no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, oh, no, no, no, no,

pii - ra - mat - ta, mi - nu pia jäi pii - ra - mat - ta.
shave my head bare, bar - bers could not shave my head bare.

22

a - le tu - leb pia - le, nutt tu - leb nuo - re nei - u pia - le.
all the mai - dens wail - ing, now all the pret - ty mai - dens cry - ing.

Är - ra - d(e) nied jäid
Oh, the — doc - tors

f

26

äh - ki - mai - e,
fell a - huf - fing,

äh - ki - mai - e, är - ra - d(e) nied jäid
fell a - huf - fing, oh the — doc - tors.

1.äh - ki - mai - e,
fell a - huf - fing,
2.to - ri - se - ma,
fell a - puf - fing,

toh - te - rid jäid
ge - ne - rals they
ve - ne va - hid
oh, those guards they

10. Lindpriiuse päevad

10. Days of The Outlaw

Kolm fragmenti filmist "Lindpriid" meeskoorile, mezzosopranile, 2-le trompetile ja timpanitele
 Three ballads from the film "The Outlaw" for mezzosoprano solo, male choir, 2 trumpets and timpani

Sõnad / Words by Hando Runnel
 translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

1. Päikest ei olnud

1. There Was No Sun

$\text{♩} = 88$

Mezzosoprano solo

Coro (T,B)

2 Trombe (in C)

Timpani

pp

con sord.

4

unis. *pp* (suletud suuga / with mouth closed)

mm

8

simile

p

poco marcato

64

1

mm_

p

16 2

(lihtsalt, siiralt / simply, sincerely)

Mezzo-sopr. solo

p 3 3 3 3 3

Võõ - ra - na, väik-se - na sün-di - sin ven - da - de hul - ka
Stran-ger am I that was born a-mong men who can't love me.

unis.

mm_ mm_

3

3 3 3 3

kül-mal ja kur-val ja ti - ge - dal sü - gi - se-kuul. Päi - kest ei ol - nud. Vaid
Cold and dark was in that au-tumn which glad-dened no eyes, Oh, there was no sun; just

mm_

39 8

con sord.
p
con sord.
p
f sub.p
attacca

2. Vennad

2. Brothers

9 ♩=100

Mezzosoprano solo

Coro (T,B)

Timpani

unis. *p*
(vokaliis / vokalise)
aa_
pp *f*

48 10

f *p*
aa_
f *p*

Ven-nad on suu - red ja tu - ge - vad, ven - nad on tae - va - ni tar - gad.
Tall are my bro - thers and migh - ty strong. They know all things un - der this sun.

51

Ei o - le kur-just e - ga kur-ju-se juurt, mi-da ven-nad ei teaks.
 There is no e - vil or the ma-lice of men that my bro-thers don't know.

f *p*

aa

11 Agitato ♩=120

54

Ju - ma - lik kirg än - gis-tab nen - de rin - da:
 Pas-sions di-vine weigh hea-vy on their breas - ts.

f *p* *mf*

con sord.

p *gliss.*

57

ne - mad on sün - di - nud sel - leks, et muu - ta maa - ilm heaks.
 First they were born to make this wide earth here a bet - ter place,

p *mf*

gliss. *gliss.*

= *mf*

78

i - se väe - ti - ma käest tu - lid saa - ma jõu - du ja
 - selves have come for to find from a found - ling strength and be -

unis.
 mm

80

17

us - ku.
 - lief too.

senza sord.
 f p

sub.f mp p

attacca

3. Ja siiski armastage

3. And Love One Another

18

L'istesso tempo (♩=100)

Mezzosoprano solo

2 Trombe (in C)

Timpani

senza sord.
 p

p

19

89 *p*

Ja siis - ki ar - mas - ta - ge üks-teist, ven-nad, ar - mas - ta - ge, kui ke - ha
 And love each o - ther now my bro-thers warm-ly one a - no - ther, while flesh is

20

92

kes - tab veel ja kat - ki po - le luud. Kui po - le i - ni - mest, jääb ü - le
 strong and firm, un-brok - en still are bones. If there is no one left what can we

a2
p
p *pp*

95

ar - mas - ta - da kül - ma rau - da, kas vang - la võ - re - sid või mus - ta
 do but love then cold hard i - ron, the bars of pris - on and the stench of

p *pp*

21

98 *f* *dim.*

püs - si - suud. Jah ar - mas - ta - ge siis - ki, ar - mas - ta - ge. Liig rut - tu
 smok-ing guns. Yes, love each o - ther, love, my bro-thers, strong-ly! Our life ends

mf *mf* *pp*